

Culture 2: High School in America

(文化二：アメリカでの高校生活)

PART 1: School Life (高校生活)

現代の日本の学校は1860年代の普魯シアの学校を手本にして作られた。戦後、日本の学校はアメリカの教育の考えに強く影響された。という事実にもかかわらず、日本の学校とアメリカの学校はとても違う。いくつかの違いを見てみよう。

Modern Japanese schools were modeled on Prussian schools in the 1860s. After World War II, Japanese schools were heavily influenced by American educational ideas. Despite this, Japanese and American schools are very different. Let's take a look at some ways they differ.

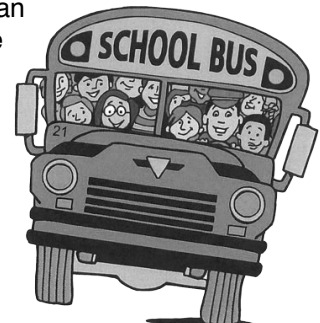
学年：日本では、学年は桜が満開に咲いている四月に始まり、翌年の三月に終わる。アメリカでは、学校が九月に始まり、五月に終わる。クリスマスやお正月を祝うための二週間の冬休みもあるし、三月の一週間の春休みもある。夏休みは三ヶ月である。長い休みの理由は昔子ども達が両親の収穫の仕事を手伝わなければならなかったから。それに、アメリカにあるいくつかの所では勉強できない程暑かった！

School year: In Japan, the school year starts in April, when the cherry blossoms are in full bloom, and the school year runs through March of the next year. In America, school starts in September and ends in May. There is a two week winter break to celebrate Christmas and New Years and a one week spring break in March. Summer vacation is three months. The reason for the long summer break is that in the past children had to help their parents with harvest and in some parts of America it was just too hot to study!

ホームルーム：日本でも、アメリカでも生徒はホームルームに所属する。日本では、生徒はホームルーム教室に留まって、授業ごとに別の教師が来る。アメリカでは生徒は朝の短い時間だけホームルームに行く。その後、各生徒は自分のスケジュールによって各科目の授業に別の教室へ行く。実力によって生徒が分かれる授業がある。例えば、数学が得意な生徒と数学が苦手な生徒は別々の授業を受ける。生徒はさらに難しい授業も受けることができる。合格すると大学単位ももらえる。時々、学業が簡単過ぎると思っている生徒は学年を飛び級する。

Homerooms: In both Japan and America, students belong to a homeroom. In Japan, students remain in their homeroom most of the day while a different teacher comes each period. In America, students only go to homeroom for a short while in the morning. After homeroom, each student follows their own individual schedule and goes to a different classroom for each subject. Some classes place students based on their abilities. For example, students who are good at math take one class while students who are poor at math take a different class. Students can even choose to take more difficult classes, some of which count for college credit. And sometimes students skip grades if they find their schoolwork too easy.

通学：日本では殆どの生徒は歩いたり、自転車や電車に乗ったりして学校に行く。アメリカでは、電車が少ないし、市は広い。だから、殆どの生徒はスクールバスや車で通学する。車なら小さい時は生徒の親が連れて行く。でも、生徒が16歳になって運転免許証をとったら、自分で車で学校に行く。

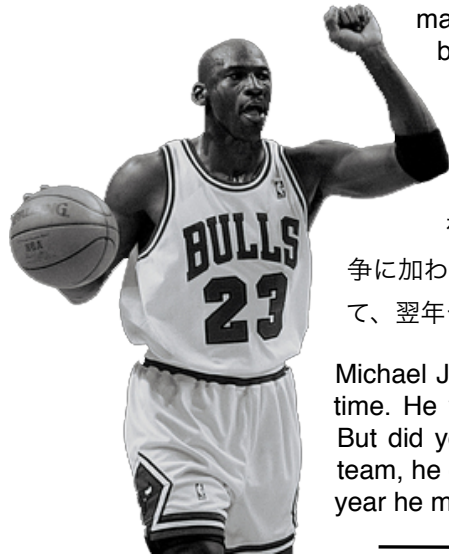


Going to school: In Japan most students walk, ride their bike, or take the train to school. There are few trains in America and cities are wider. Most students ride a school bus or they go by car. Throughout most of their school career, students are driven to school by their parents. But once they turn 16 and get their driver's license, students usually drive themselves to school.

PART 2: Extracurricular Activities (課外活動)

日本では、スポーツをやりたいと思う生徒はクラブに入る。アメリカでは生徒はチームに入る。でも入るためにはまず競争に加わらなければならない。もし上手じゃないなら、入ることができない。アメリカの高校のクラブは興味や学術活動のためである。例えば、芸術クラブ、チェスクラブ、演劇クラブ、日本クラブ、クイズボウル、モデル国連、吹奏楽団、ボランティア活動。

Students that want to play sports in Japanese high schools join clubs. In America, students join teams. But first, they have to try out. If they are not good enough, they cannot join. Clubs in American high schools are for interests and scholarly activities. For example, there may be an art club, chess club, drama club, Japan club, scholar's bowl, model UN, brass band, or community service club.



マイケル・ジョーダンが沢山の人は史上最高のバスケット選手とされている。彼は90年代にシカゴ・ブルズの選手としてNBA優勝を6度した。でも、高校の時、彼は学校のバスケットボールチームの競争に加わったら、チームのメンバーに選ばれなかった。決心して、激しく練習して、翌年チームに入れた。

Michael Jordan is considered by many to be the best basketball player of all time. He won six NBA championships with the Chicago Bulls in the 1990s. But did you know that when he first tried out for his high school basketball team, he didn't make the cut? Determined, he trained rigorously and the next year he made the team.

日本のクラブはどう思う？誰でも上手じゃなくても入れる。アメリカのチームはどう思う？入れる人数は限られている。どちらの方が良い？もしマイケル・ジョーダンが最初から高校のバスケットボールチームを競争に加わらなくても入れたら、バスケットボールの神様になったと思う？

What do you think about Japanese sports clubs? Anyone can join, even if they are not very good. What do you think about American sports teams? Only so many people can join the team. Which do you think is better? Do you think Michael Jordan would have been the basketball player he became had he been allowed to join his high school basketball team without having to try out and make the cut?

アメリカでは試合は学校で行われる。学校には野球場もあるし、アメフト場もある。そこで生徒と親のための観覧席がある。ホームゲームは自分の学校で、アウェーゲームは他学校で行われる。試合は両学校の生徒や両親が観たり応援したりできるため夕方に行われる。各学校はチアリーダー団体が観覧者の応援を導く。

In America, games are played at school, which usually has separate fields for baseball and football and stands for students and parents to watch. Home games are played at your school; away games are played at another school. The games are held in the evening so that students from both schools as well as parents can watch and cheer on the players. Each school has a cheerleading squad to help lead the spectators in cheering on their team.

プロムは学年のもっとも重要な社交イベントである。学年末に、二、三年生のため行われる。沢山の生徒はバンドやホールを借りたり、テーマを決めたりして頑張って計画する。女子は凝ったドレスを着、男子はタキシードを借り、デートで外食してからプロムに行く。生徒たちは選挙によって一人の女子を女王に選び、一人の男子を王に選ぶ。あなたはプロム王か女王になりたいと思う？

Prom is the biggest social event of the school year. Many students work very hard to organize the dance, which is held for juniors and seniors at the end of the school year. They hire a band, rent a ballroom and decide on a prom theme. Girls wear fancy dresses and guys rent tuxedos and usually go out to eat with their date before the dance. Students vote for one girl to be prom queen and one guy to be prom king. Would you like to be prom king or queen?